

Таркан Наталья Евгеньевна

Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова

(г. Могилев, Республика Беларусь)

tarkan@m.msu.by

ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ ПОДХОД В ОБУЧЕНИИ ЧТЕНИЮ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

В статье рассматривается лингвострановедческий аспект в литературном произведении как один из основополагающих для формирования коммуникативной компетенции студентов-иностранцев.

Ключевые слова: русская литература лингвострановедение, коммуникативные компетенции

The article discusses the linguistic and cultural aspect of a literary work as one of the fundamental aspects for the formation of communicative competence of foreign students.

Keywords: Russian literature, linguistic and cultural studies, communicative competencies

Понятие «страноведение» появилось в середине XX века для названия дисциплины, целью которой является обобщение наиболее значимых сведений о какой-либо стране в научных или учебных целях. Страноведческий потенциал литературного произведения находит отражение в художественной речи. Усвоение страноведческого материала является необходимым условием формирования коммуникативной компетенции для студента-иностранца. Чтобы состоялась рецепция художественного произведения, иностранный читатель должен воспринимать страноведчески значимые объекты на уровне не только понятия, но и лексического фона. От глубины семантизации языковых единиц во многом зависит адекватное понимание художественного произведения студентом-иностранцем.

Лингвострановедение – это знакомство с культурой страны изучаемого языка посредством самого языка. Оно было одной из главных задач еще со времен античности. Сегодня преподавание языков также не мыслится без культуроведческого комментирования. Основной целью лингвострановедения как вспомогательной дисциплины в процессе практического освоения языка является обеспечение понимания, а именно: передача знания культуры, т.н. фоновых знаний, способствующих полному раскрытию значения высказывания и его адекватному пониманию в акте коммуникации. При усвоении лингвострановедческого материала у студентов формируется лингвострановедческая компетенция, под которой понимается целостная система представлений о национальных обычаях, традициях и реалиях страны изучаемого языка, позволяющая извлекать из лексики этого языка примерно ту же информацию, что и его носители, и добиваться тем самым полноценной коммуникации.

Лингвистическая интерпретация художественного текста для иностранцев заключается прежде всего в снятии языковых трудностей. Например, трудные слова и словосочетания заменяются синонимами. Литературоведческий анализ нацелен на восприятие текста как произведение искусства. Отсюда, например, необходимость показать особенности той или иной школы (романтизма, реализма), обратить внимание на символический язык. К литературоведческому анализу относится выявление в произведении идей, образов, характеров.

В последнее время стало очевидным, что лингвострановедение призвано не только сформировать эрудированность переводчика, которому придется столкнуться с датами и лицами чужой истории и реалиями другой культуры, но также воспитать любознательность к чужой культуре, приязнь к ее народу, что позволит стать будущему переводчику не просто ретранслятором информации, а посредником в процессе межкультурной коммуникации, способствующей сближению наций. В.А. Маслова считает, что «традиционный способ осмысления проблемы взаимодействия языка и культуры заключается в попытке решить лингвистические задачи, используя некоторые представления о культуре...» [1, с. 9].

Основными объектами изучения на практических занятиях по лингвострановедению являются: безэквивалентная лексика, невербальные средства общения, фоновые знания, языковая афористика и фразеология, которые рассматриваются на занятиях с точки зрения отражения в них культуры, национально-психологических особенностей, опыта людей, говорящих на данном языке. Согласно лингвострановедческой теории слова, предметом лингвострановедения является специально отобранный, однородный специфический языковой материал, отражающий культуру страны изучаемого языка, фоновые и коннотативные лексические единицы, а также невербальные языки жестов, мимики и повседневного (привычного) поведения.

Важнейший вопрос организации чтения стоит довольно остро. Это выработка вкуса к внимательному, углубленному чтению и соответственно к выбору художественной литературы (конкретных книг для чтения).

Организация чтения и воспитание читателя являются актуальными в наше время для методики обучения русскому языку иностранцев. Ничто не может заменить литературу ни в познавательном, ни в нравственном отношении: возвышение личности – высокая миссия литературы. Приобщиться к ней – означает получить более полное и объективное представление о различных сторонах жизни и развития страны, о сегодняшнем дне и перспективах общества. Идеино-познавательный, в том числе и страноведческий, потенциал русской художественной литературы в процессе чтения иностранных учащихся пока реализуется недостаточно.

В художественном произведении следует различать смысловые пласты, допускающие и соответственно не допускающие рационально-логического разъяснения. Такова одна из важных характеристик природы художественного

произведения – качественная разнородность смысловых пластов. Чтобы воспринимать искусство, надо быть художественно образованным человеком.

Высокохудожественное произведение не воспринимается полноценно после первого прочтения. Такова характеристика природы художественного текста – диалогичность. Вчитывание и перечитывание художественного текста имеет большое значение. Не случайно еще В.Г. Белинский подчеркивал, что ни Пушкин, ни Гоголь не раскрываются с первой встречи. Вниманию иностранного читателя следует предлагать только те произведения русской литературы, которые являются носителем высоких эстетических достоинств. Лингвострановедческое чтение – это законное порождение того жанра научного подхода к художественному тексту, у истоков которого стояли Л.В. Щерба с его «Опытами лингвистического толкования стихотворений» и который сложился под воздействием В.В. Виноградова.

В последние годы заметно оживились поиски путей чтения текстов разных жанров и видов с целью познания страны. Чередование стихотворного и прозаического текстов не противопоставлено поэзии. Так, еще сам А.С. Пушкин публиковал «Отрывки из путешествия Онегина», на чередовании построена эстетика поэм Е. Евтушенко и т.д.

Лингвострановедческий анализ должен начинаться с повторного прочтения и перечитывания стихотворного произведения. Для того, чтобы оставить глубокое эстетическое впечатление, преподавателю лучше самому выразительно и медленно прочитать художественный текст, а студенты должны следить по книге. Сделав паузу, можно переходить к вступительной беседе и к работе над учебными материалами пособий.

Также необходим опережающий комментарий-настройка. Следует обратить внимание иностранного студента на социальную значимость читаемого произведения, нужно призвать к познавательной активности. В содержании комментария-настройки включается самая важная информация об историческом событии или общественном явлении, составляющем тему связи учебных материалов, мера глубины определяется учебно-методической целесообразностью, а также степенью подготовленности учебной группы. Комментарий-настройку обычно рекомендуется помещать перед художественным текстом.

Вторым видом комментария являются так называемые усиливающие комментарии. Если комментарий-настройка соотносится со всеми произведениями по общей теме, то усиливающие комментарии связаны с отдельными фрагментами текста. Их назначение состоит в том, чтобы прибавлять сведения страноведческого произведения. От усиливающих страноведческих комментариев надо отличать языковые разъяснения: синонимические и описательные замены редких и устаревших слов и словосочетаний. Эти лингвистические разъяснения помещаются непосредственно после стихотворного фрагмента. Если комментарий-настройка может быть предтекстовым, то лингвистические разъяснения и усиливающие комментарии всегда являются послетекстовыми.

Таким образом, в отличие от собственно лингвистического, а также литературоведческого подходов к изучению художественного текста его лингвострановедческое чтение вскрывает специфику произведения как общественно-исторического феномена. Целью лингвострановедческого чтения художественного произведения является постижение его идейно-эстетического и этического содержания и расширение страноведческой информации студента.

Литература

1. Маслова, В. А. Лингвокультурология : учеб. пособие / В. А. Маслова. – М. : Академия, 2001. – 208 с.